



WHAT IS TRANSLATION?

คำจำกัดความของการแปล

- พจนานุกรมแปลไทย-ไทยของราชบัณฑิตยสถานให้ความหมายของคำว่า แปล ว่าเป็นคำกริยา หมายถึง ถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่งหรือทำให้เข้าใจความหมาย
- Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida and Taber, 1982: 12)
- Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message or statement in one language by the same message or statement in another language. (1981, as cited in Liu, 2017)



SOURCE LANGUAGE

Text to be translated

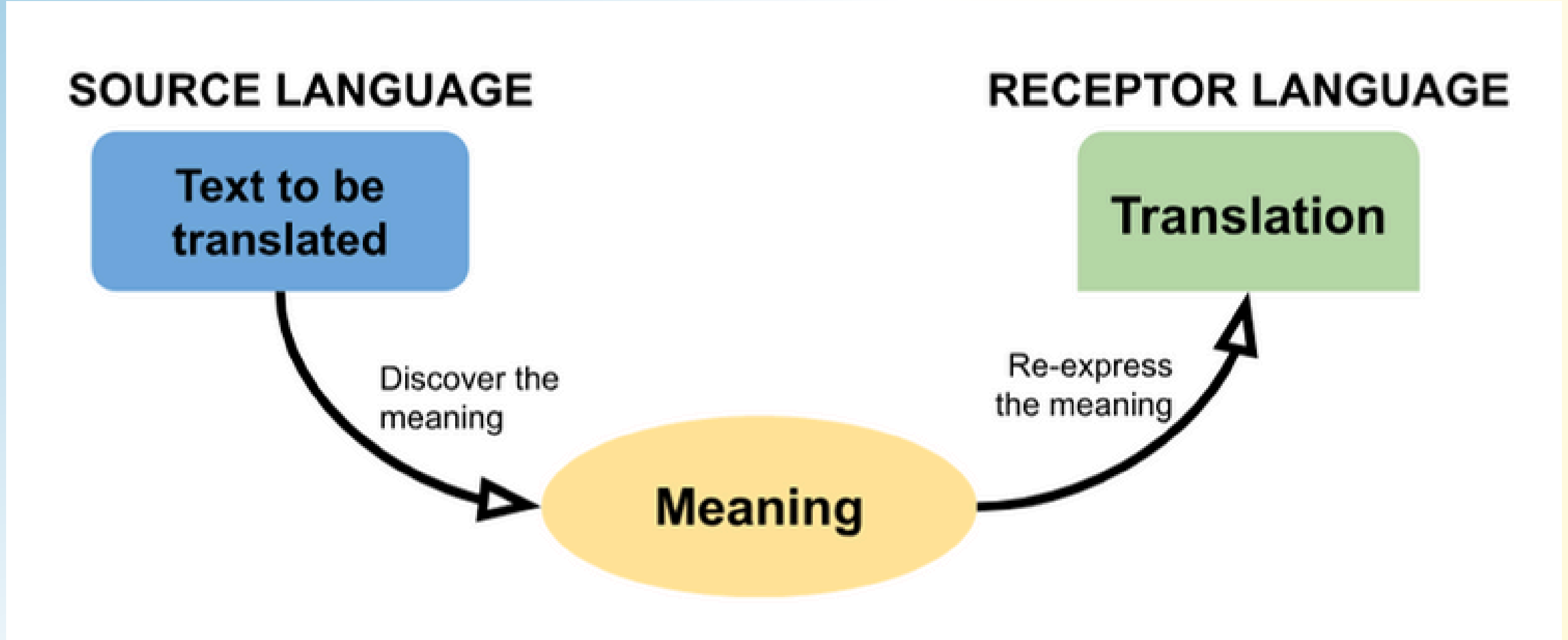
Discover the meaning

Meaning

RECEPTOR LANGUAGE

Translation

Re-express the meaning





ศาสตร์และศิลป์



HAS THE CAT EATEN YOUR TONGUE?

>>> แมวกินลิ้นเธอไปแล้วรี

>>> ความหมาย = ทำไมเจียบ ทำไมไม่พูด และมีความหมายในเชิงตำหนิตนเองว่า
ไม่รู้จักอำปากพูดเสียบ้าง เอาแต่นั่งอมพะนำเป็นไข้อยู่ได้

>>> บอกเล่าความหมายด้วยคำและโครงสร้างทางไวยกรณ์ในภาษารับสาร

>>> อมสากอยู่รีไร/กลัวดอกพิกุลจะร่วงรีไร



วันชัยไปตีกอล์ฟที่สนามกอล์ฟแห่งนั้นเสมอ

>>> Wanchai go hit golf at golf field that place always.

>>> Wanchani always plays golf at that golf course.

ลักษณะของการแปลที่ดี



เยฟเกนี เยฟตุเชนโก (Yevgeny Yevtushenko)
ผู้เป็นทั้งกวี นักเขียนนวนิยายและบทละคร นักแสดง
ผู้กำกับ ฯลฯ ชาวรัสเซียที่ว่า **"Translation is like
a woman. If it is beautiful, it is not
faithful. If it is faithful, it is most
certainly not beautiful."** (2020)

แบบของการแปล

- **การแปลแบบตรงตัว (word for word translation)**
 - คงความหมายและท่วงทำนองการเขียนของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด
- **การแปลแบบเอาความ (sense for sense translation)**
 - เน้นภาษาฉบับแปลที่มีความสละสลวยจนไม่รู้สึกรู้ว่ากำลังอ่านงานแปลอยู่

การแปลแบบตรงตัวหรือแปลตามพยัญชนะ (LITERAL TRANSLATION)

เป็นการแปลตามรูปแบบของโครงสร้างภาษาเดิม โดยมุ่งความถูกต้องของเนื้อหา ความสอดคล้องรูปแบบและท่วงทำนองการเขียนของภาษาต้นฉบับ บางครั้งอาจทำให้บทแปลขาดความลื่นไหลและเข้าใจยาก การแปลแบบตรงตัวเหมาะสำหรับ การแปลเอกสาร สนธิสัญญา กฎหมาย เอกสารวิชาการ ฯลฯ



การแปลแบบเอาความหรือแปลโดยอรรถ (FREE TRANSLATION)

เป็นการแปลที่มุ่งรักษาใจความหลักเป็นสำคัญ แต่อาจมีการตัดทอนหรือต่อเติมข้อความเพื่อความเข้าใจและความสละสลวย ช่วยให้อ่านง่าย ไม่คลุมเครือ และเป็นธรรมชาติเช่นเดียวกับภาษาต้นฉบับ



ตัวอย่างเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบเอาความ

ต้นฉบับ

Time is money.

แปลแบบตรงตัว

เวลา คือ เงิน

แปลแบบเอาความ

เวลาเป็นสิ่งที่ค่าเหมือนเงิน



ตัวอย่างเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบเอาความ

ต้นฉบับ

Time is money.

แปลแบบตรงตัว

เวลา คือ เงิน

แปลแบบเอาความ

เวลาเป็นสิ่งที่ค่าเหมือนเงิน



ตัวอย่างเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบเอาความ

ต้นฉบับ

Actions speak louder than words.

แปลแบบตรงตัว

การกระทำพูดเสียงดังกว่าคำพูด

แปลแบบเอาความ

การกระทำสำคัญกว่าคำพูด



ตัวอย่างเปรียบเทียบการแปลแบบตรงตัวและแบบเอาความ

ต้นฉบับ

We need to think outside the box to solve this problem.

แปลแบบตรงตัว

เราจำเป็นต้องคิดนอกกล่องเพื่อแก้ปัญหานี้

แปลแบบเอาความ

เราจำเป็นต้องคิดอย่างสร้างสรรค์เพื่อแก้ปัญหานี้



ตัวอย่างเปรียบเทียบการเปลี่ยนแปลงตรงตัวและแบบเอาความ

ต้นฉบับ

Neither the revamped tax laws nor the lower interest rates will help the country's economy.

แปลแบบตรงตัว

ไม่ทั้งกฎหมายภาษีที่แก้ไขปรับปรุงใหม่และอัตราดอกเบี้ยที่ต่ำลงจะช่วยกระตุ้นเศรษฐกิจของประเทศให้ดีขึ้น

แปลแบบเอาความ

ทั้งกฎหมายภาษีที่แก้ไขปรับปรุงใหม่และอัตราดอกเบี้ยที่ต่ำลงต่างจะไม่ช่วยกระตุ้นเศรษฐกิจของประเทศให้ดีขึ้น

◀

◻ ◻ ◻

LITERAL OR FREE TRANSLATION MINIGAME

▶

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

เขาต้องไปผ่าตัดไส้ตั้ง

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

เธอเป็นตั้งเกาหลีหรือ?

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

นกอยู่ข้างพีตานั้นคะ

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

จงคอนเสิร์ตไม่ทัน นกอีกแล้ว!

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

เขาทไปรเจกต์นี้ไปแล้ว เพราะไม่คุ้มค่า

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

ช่วงนี้ราคาลำโยถูกมาก

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

Can I have a piece of cake for
dessert?

Literal
แอฟตอง

Free
แอฟลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

I spilled the tea on the floor.

Literal
แผลตง

Free
แผลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

Come on, spill the tea about what happened at the party!

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

He broke a leg during the football
game.

Literal
แปลตบ

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

I'm exhausted. Time to hit the sack.

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

LITERAL OR FREE TRANSLATION

Don't worry about the game. It's in
the bag!

Literal
แปลตรง

Free
แปลเอาความ

กระบวนการแปล

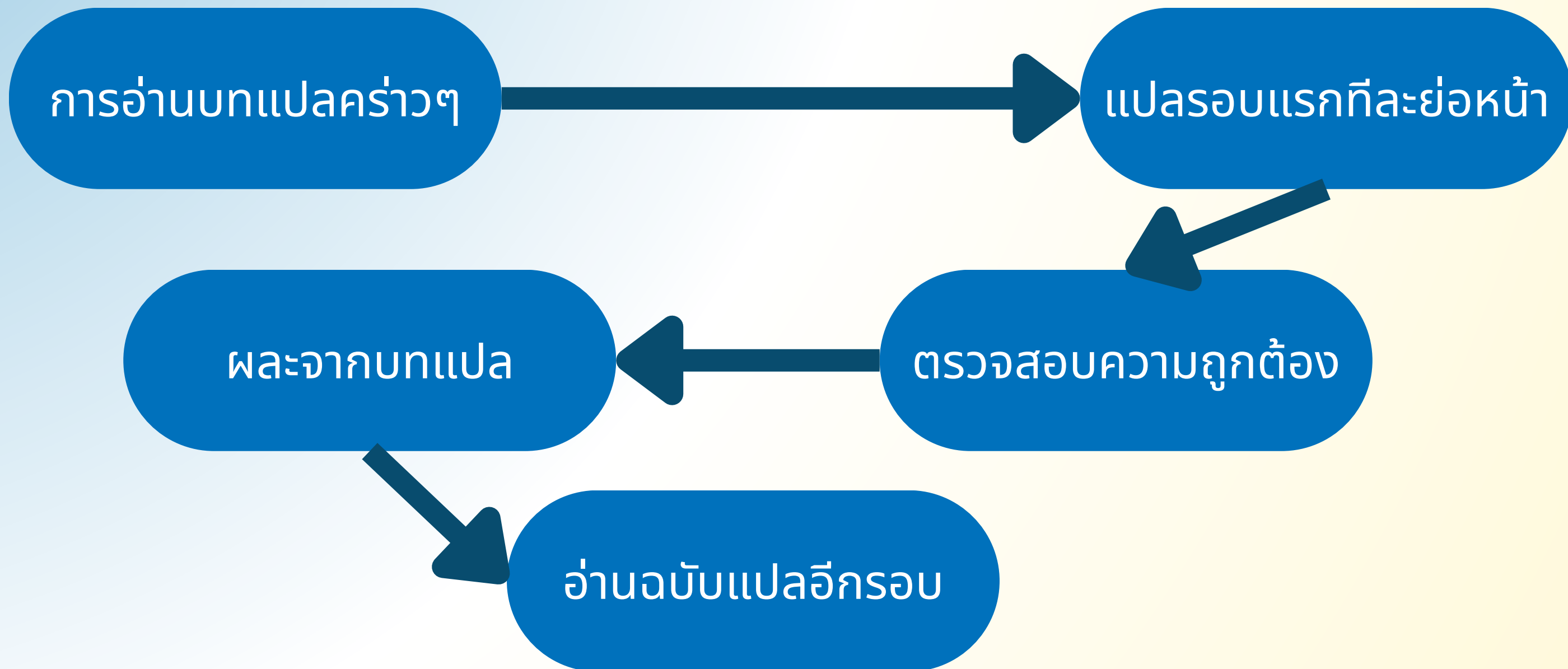
ในทางทฤษฎี ผู้ที่ยึดแนวทางรูปแบบเชิงตีความ (the interpretative model) ตามทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายของ มาริอานน์ เลเดอร์ (Marianne Lederer) และดานิกา เซเลสโควิช (Danica Seleskovitch) (2016, as cited in Stiegelbauer et al. 2016)

การทำความเข้าใจเนื้อหาที่แปล (understanding)

การแยกความหมายจากภาษาในต้นฉบับ (deverbalization)

การถ่ายทอดความหมายที่วิเคราะห์ออกมาเป็นฉบับแปลอย่างถูกต้อง (re-expression of the meaning)

ขั้นตอนการแปล



การแปลภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาไทย

ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ปัญหาเกี่ยวกับคำศัพท์: คำศัพท์มีหลายความหมาย

- Admission is **free** for children accompanied by an adult.
 - เด็กที่มาพร้อมกับผู้ใหญ่สามารถเข้าได้โดย**ไม่เสียเงิน**
- She is always **free** with her money.
 - เธอมักใช้เงิน**ฟุ่มเฟือย**
- America is a **free** country in that you can do virtually anything you want so long as it does not violate anyone else's rights.
 - สหรัฐอเมริกาเป็นประเทศที่มี**เสรีภาพ**ในแง่ที่ว่า คุณสามารถทำอะไรก็ได้เกือบทุกอย่างที่อยากทำ ตราบใดที่ไม่ละเมิดสิทธิของผู้อื่น

ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

- He was able to walk **free** after the charges against him were dropped.
 -
- The hostages were **freed** unharmed.
 -

ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

- He was able to walk **free** after the charges against him were dropped.
 - เขาเป็น**อิสระ(ไม่ต้องติดคุก)**หลังจากที่ข้อกล่าวหาต่าง ๆ ตกไป
- The hostages were **freed** unharmed.
 - ตัวประกันได้รับการ**ปล่อยตัวออกมา**อย่างปลอดภัย



ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ปัญหาเรื่องไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค: การขาดความเข้าใจในประโยคว่าคำใดทำหน้าที่เป็น ประธาน กริยา กรรม หรือคำขยาย ทำให้เกิดความผิดพลาดในการแปล

- News that British Prime Minister Tony Blair and his wife Cherie are expecting a baby has given a boost to the premier's popularity and that of his government.
 - มีข่าวว่าโทนี่ แบลร์ นายกรัฐมนตรีของอังกฤษและนางเชอริ ภรรยา คาดหวังว่าการกจะทำให้ความนิยมในจ้วนายกรัฐมนตรีและรัฐบาลของเขาดีขึ้น
 -



ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ปัญหาเรื่องไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค: การขาดความเข้าใจในประโยคว่าคำใดทำหน้าที่เป็น ประธาน กริยา กรรม หรือคำขยาย ทำให้เกิดความผิดพลาดในการแปล

- News that British Prime Minister Tony Blair and his wife Cherie are expecting a baby has given a boost to the premier's popularity and that of his government.
 - มีข่าวว่าโทนี่ แบลร์ นายกรัฐมนตรีของอังกฤษและนางเชอริ ภรรยา คาดหวังว่าการกจะทำให้ความนิยมในจัวนายกรัฐมนตรีและรัฐบาลของเขาดีขึ้น
 - ข่าวที่ว่านายโทนี่ แบลร์ นายกรัฐมนตรีของอังกฤษและ นางเชอริผู้เป็นภริยากำลังจะมีบุตรช่วยเพิ่มความนิยมให้แก่ตัวนายกรัฐมนตรีและรัฐบาลของเขา



ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ปัญหาเรื่องวัฒนธรรม

- Keep your voice down! People in the store are looking at you and probably think you're such a **Karen**.





ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ปัญหาเรื่องวัฒนธรรม

- Keep your voice down! People in the store are looking at you and probably think you're such a **Karen**.
 - นี่เธอช่วยลดเสียงลงหน่อยเถอะ คนในร้านมองกันใหญ่แล้ว และคงคิดว่าเธอนี่ มนุษย์ป่าตัวจริง



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

1. Somsri has been ill for a couple of days.
 - a.
2. My sister and I love each other.
 - a.
3. He would rather watch TV than go to the movies.
 - a.
4. No one is immortal.
 - a.
5. You are walking so quickly that I can't catch up with you.
 - a.

TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

1. Somsri has been ill for a couple of days.
a. สมศรีป่วยมาหลายวันแล้ว
2. My sister and I love each other.
a. ฉันและพี่สาวรักกัน
3. He would rather watch TV than go to the movies.
a. เขาชอบที่จะดูทีวีมากกว่าไปดูหนัง
4. No one is immortal.
a. ไม่มีใครเป็นอมตะ
5. You are walking so quickly that I can't catch up with you.
a. เธอเดินเร็วมากจนฉันเดินตามเธอไม่ทัน



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

6. The woman in red is a new secretary.

a.

7. She must be asleep, since there is no light in her room.

a.

8. I know the place where she works, but I don't know the place where she lives.

a.

9. I will have finished the report by the end of this month.

a.

10. She has been confined for six years.

a.

TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

6. The woman in red is a new secretary.

๑. ผู้หญิงชุดแดงคือเลขานุการคนใหม่

7. She must be asleep, since there is no light in her room.

๑. เธอต้องนอนหลับไปแล้วแน่นอน เพราะไม่มีแสงไฟในห้องเธอเลย

8. I know the place where she works, but I don't know the place where she lives.

๑. ผมรู้ว่าที่เธอทำงานแต่ไม่รู้ที่อยู่ของเธอ

9. I will have finished the report by the end of this month.

๑. ฉันคงจะจํารายงานเสร็จประมาณช่วงสิ้นเดือนนี้

10. She has been confined for six years.

๑. เธอถูกกักบริเวณมาเป็นเวลา 6 ปีแล้ว



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

11. That patient had been being treated very well.

a.

12. This dog can be trained to do so many things; he can even play dead.

a.



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO THAI

11. That patient had been being treated very well.

๑. คนไข้รายนั้นได้รับการรักษาดีมาก

12. This dog can be trained to do so many things; he can even play dead.

๑. สุนัขตัวนี้สามารถถูกฝึกให้ทำได้หลายๆอย่างได้ มันสามารถแกล้งตายได้ด้วย

Break



Time



การแปลภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

การละประธาน : ตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษนั้น ประโยคที่สมบูรณ์ต้องประกอบด้วย ภาคประธานและภาคแสดง แต่ภาษาไทยเป็นภาษาที่สามารถละประธานได้

- ชอบไอศกรีมวานิลลาจัง
 - I really like vanilla ice-cream.
- ตามกันม๊ัย
 - Can you follow me? / Can you follow what I'm saying?



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

โครงสร้างประโยค : ประโยคในภาษาไทยเป็นแบบความหลัก-ความนำเสนอ (topic-comment) กล่าวคือ คำแรกของประโยคเป็นหัวเรื่องหลักซึ่งบางครั้งอาจจะมือนุภาค (particle) แสดงความหลักตามมาด้วยเช่น นี่ นี่ นั่น ส่วนข้อความที่ตามมาเป็นความคิดหรือรายละเอียดที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนั้น ๆ ดังนั้นคำแรกของประโยคในภาษาไทยจึงไม่จำเป็นต้องเป็นผู้กระทำกริยาในภาคแสดงเหมือนกับในประโยคภาษาอังกฤษที่เป็น active voice ก็ได้ ดังนั้น เมื่อต้องแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์ว่า จะใช้อะไรเป็นประธานและอะไรเป็นกริยาหลักของประโยคภาษาอังกฤษและกริยาดังกล่าวเป็นกริยาประเภทใด ต้องการกรรมตรง (direct object) กรรมรอง (indirect object) หรือส่วนเติมเต็มใด ๆ (complement) หรือไม่



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- หนังสือเล่มนี้อ่านสนุกดีจังเลย
 -
- ห้องนี้นักเรียนเก่งๆทั้งนั้น
 -

ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- หนังสือเล่มนี้อ่านสนุกดีจังเลย
 - This book is very enjoyable.
 - This book really makes me enjoy it.
 - I enjoy reading this book very much.
- ห้องนี้นักเรียนเก่งๆทั้งนั้น
 - This class' students are all awesome.
 - The students in this class are all awesome.
 - This class is full of smart students.



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

คำกริยาภาษาไทย : การที่กริยาในภาษาไทยสามารถเรียงติดต่อกันได้หลาย ๆ คำ (serial verb construction) เช่น ในกริยาวลี ปล่อยให้เกิดขึ้น หรือ ใช้ให้ไปซื้อ ก็เป็นปัญหาหลักอีกประการหนึ่งสำหรับผู้แปล เพราะกริยาส่วนใหญ่ในภามาอังกฤษ (ไม่นับกริยาจำพวก modal และ auxiliary) ทำเช่นเดียวกันนี้ไม่ได้ เมื่อต้องแปลโครงสร้าง serial verb ในภาษาไทย ผู้แปลต้องวิเคราะห์ว่า ความหมายของกริยาวลีนั้นสามารถถ่ายทอดด้วยกริยาตัวใดในภาษาอังกฤษ กริยาใดเหมาะที่จะเป็นกริยาหลักในประโยคภามาอังกฤษ และกริยาตัวนั้นมีรูปแบบการใช้อย่างไร เช่น เป็น verb + infinitive with to หรือ without to เป็น verb + -ing หรือเป็น verb + preposition + -ing เป็นต้น

- เขาออกไปซื้ออะไรเข้มากินที่บ้านกับเพื่อนๆ





ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

คำกริยาภาษาไทย : การที่กริยาในภาษาไทยสามารถเรียงติดต่อกันได้หลาย ๆ คำ (serial verb construction) เช่น ในกริยาวลี ปล่อยให้เกิดขึ้น หรือ ใช้ให้ไปซื้อ ก็เป็นปัญหาหลักอีกประการหนึ่งสำหรับผู้แปล เพราะกริยาส่วนใหญ่ในภามาอังกฤษ (ไม่นับกริยาจำพวก modal และ auxiliary) ทำเช่นเดียวกันนี้ไม่ได้ เมื่อต้องแปลโครงสร้าง serial verb ในภาษาไทย ผู้แปลต้องวิเคราะห์ว่า ความหมายของกริยาวลีนั้นสามารถถ่ายทอดด้วยกริยาตัวใดในภาษาอังกฤษ กริยาใดเหมาะที่จะเป็นกริยาหลักในประโยคภามาอังกฤษ และกริยาตัวนั้นมีรูปแบบการใช้อย่างไร เช่น เป็น verb + infinitive with to หรือ without to เป็น verb + -ing หรือเป็น verb + preposition + -ing เป็นต้น

- **เขากลับไปซื้ออะไรเข้านมกินที่บ้านกับเพื่อนๆ**

- He went out to buy something to eat at home with his friends.



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Passive voice : ในโครงสร้าง “ถูก” ในภาษาไทยมีเงื่อนไขว่าจะต้องเป็นเหตุการณ์ที่ เลวร้ายหรือไม่พึงประสงค์ เช่น ฉันถูกแม่บังคับให้ตัดผมสั้น ถนนหลายสายถูกน้ำท่วม พังเสียหาย นอกจากเงื่อนไข ทางด้านความหมายในทางลบแล้วในบางกรณีประโยคที่ใช้ โครงสร้าง ถูก ของไทยมีความหมายซับซ้อนและไม่อาจแปลโดยใช้ประโยค passive voice โดด ๆ ได้ หรือต้องใช้ประโยคที่เป็น active voice แทน

- แพทย์หญิงถูกคนร้ายแทงในลานจอดรถใต้ดินของโรงพยาบาล
 -
- ชายผู้นั้นถูกกล่าวหาว่าขโมยเงินเจ้านายจึงถูกไล่ออก
 -



ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Passive voice : ในโครงสร้าง “ถูก” ในภาษาไทยมีเงื่อนไขว่าจะต้องเป็นเหตุการณ์ที่ เลวร้ายหรือไม่พึงประสงค์ เช่น ฉันถูกแม่บังคับให้ตัดผมสั้น ถนนหลายสายถูกน้ำท่วม พังเสียหาย นอกจากเงื่อนไข ทางด้านความหมายในทางลบแล้วในบางกรณีประโยคที่ใช้ โครงสร้าง ถูก ของไทยมีความหมายซับซ้อนและไม่อาจแปลโดยใช้ประโยค passive voice โดด ๆ ได้ หรือต้องใช้ประโยคที่เป็น active voice แทน

- แพทย์หญิงถูกคนร้ายแทงในลานจอดรถใต้ดินของโรงพยาบาล
 - A female doctor was stabbed by an attacker in the underground car park of the hospital.
- ชายผู้นั้นถูกกล่าวหาว่าขโมยเงินเจ้านายจึงถูกไล่ออก
 - That man was accused of stealing his boss' money, so he got sacked.

ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

การใช้ article :

- definite article **the**
- demonstratives (ic. **this, these, that, those**)
- หากไม่ต้องการชี้เฉพาะ ก็จะทำได้โดยใช้ indefinite article **a/an**
- คำนามในรูป **plural**
- เขาคะว่าจะพาฉันไปร้านอาหารดี ๆ เพื่อฉลองวันเกิดฉัน แต่แล้วเราก็ลงเอยที่ร้านอาหารใกล้ ๆ ที่ทำงานของเขานั้นแหละ

○

ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

การใช้ article :

- definite article **the**
- demonstratives (ic. **this, these, that, those**)
- หากไม่ต้องการชี้เฉพาะ ก็จะทำได้โดยใช้ indefinite article **a/an**
- คำนามในรูป **plural**
- เขากะว่าจะพาฉันไปร้านอาหารดี ๆ เพื่อฉลองวันเกิดฉัน แต่แล้วเราก็ลงเอยที่ร้านอาหารใกล้ ๆ ที่ทำงานของเขานั้นแหละ
 - He planned to take me to a fine restaurant to celebrate my birthday, but we ended up at a restaurant near his office.



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

1. โทมัสเขียนนิยาย

a.

2. สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมเป็นสัตว์เลือดอุ่น จึงอาศัยอยู่ได้เกือบทุกแห่งในโลก

a.

3. เด็กผู้หญิงคนนี้ดูคุ้นๆ แต่ฉันจำไม่ได้จริงๆว่าเคยพบเขาที่ไหนมาก่อน

a.

4. ฉันกำลังชิมซูปที่เธอทำไว้ให้อยู่ คิดว่าต้องใส่เกลือเพิ่มอีกหน่อยนะ

TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

1. โทมัสเขียนนิยาย

a. Thomas composes novels.

2. สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมเป็นสัตว์เลือดอุ่น จึงอาศัยอยู่ได้เกือบทุกแห่งในโลก

a. Mammals are homeothermic, so they can live almost anywhere in the world.

3. เด็กผู้หญิงคนนี้ดูคุ้นๆ แต่ฉันจำไม่ได้จริงๆว่าเคยพบเขาที่ไหนมาก่อน

a. This girl looks familiar but I can't really remember where I've seen her.

4. ฉันกำลังชิมซุพที่เธอทำไว้ให้อยู่ คิดว่าต้องใส่เกลือเพิ่มอีกหน่อยนะ

a. I am tasting the soup you have cooked for me. I think it needs some more salt.



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

5. เมื่อตอนเด็ก ครอบครัวฉันจะไปเที่ยวเชียงใหม่ทุกปี

a.

6. วันก่อนตอนรถแท็กซี่หน้ามาบุญครอง ฉันเห็นแฟนเธอเดินอยู่กับผู้หญิงคนอื่น

a.

7. เขาคงไม่สอบตกวิชาหมดทุกวิชาแบบนี้หรอก ถ้าเขาเข้าเรียนให้สม่ำเสมอกว่านี้

a.

TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

5. เมื่อตอนเด็ก ครอบครัวฉันจะไปเที่ยวเชียงใหม่ทุกปี

a. When I was a kid, my family would visit Chiang Mai every year.

6. วันก่อนตอนรอรถแท็กซี่หน้ามาบุญครอง ฉันเห็นแฟนเธอเดินอยู่กับผู้หญิงคนอื่น

a. While I was waiting for a taxi outside MBK Center the other day, I saw your boyfriend walking with another girl.

7. เขาคงไม่สอบตกวิชาหมดทุกวิชาแบบนี้หรอก ถ้าเขาเข้าเรียนให้สม่ำเสมอกว่านี้

a. He would not have failed all subjects, if he had attended the class more frequently.



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

8. คอมพิวเตอร์โน้ตบุ๊กของน้องสาวฉันถูกขโมยในห้องสมุดตอนที่เธอไปหาหนังสือ

a.

9. เมื่อคืนนี้ ที่สี่แยกหน้าโรงพยาบาล เกิดอุบัติเหตุรถบรรทุกสิบล้อประสานงากับรถปิกอัพ
ทำให้มีผู้เสียชีวิตสองราย

a.



TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES INTO ENGLISH

8. คอมพิวเตอร์โน้ตบุ๊กของน้องสาวฉันถูกขโมยในห้องสมุดตอนที่เธอไปหาหนังสือ

a. My younger sister's laptop got stolen in the library while she was searching for books.

9. เมื่อคืนนี้ ที่สี่แยกหน้าโรงพยาบาล เกิดอุบัติเหตุรถบรรทุกสิบล้อประสานงากับรถปิกอัพ ทำให้มีผู้เสียชีวิตสองราย

a. There was an accident where a ten-wheeler truck collided with the pickup truck causing two deaths at an intersection in front of the hospital last night.